

**Ю.А. Зеремская, О.В. Солодовникова**  
Национальный исследовательский  
Томский политехнический университет

### **Фразеологизмы с компонентом «blue» в английском языке**

Данная статья посвящена изучению фразеологических единиц с цветовым компонентом «*blue*» в современном английском языке, т.к. они наиболее ярко отражают основные особенности мировосприятия и культуры народа. В данной работе проводится семантический анализ фразеологических единиц.

Ключевые слова: фразеологические единицы; английский язык; семантический анализ; фразеологические единицы с компонентом «*blue*»; языковая картина мира.

Человек воспринимает мир через световой спектр, трансформирующийся в цвета. Каждый цвет при этом несет в себе психологическую и символическую нагрузку. Цветом и его влиянием люди интересовались с древних времен, систематизацией и теоретическим осмыслением цвета занялся Гёте, изучая цвета с точки зрения психологии и рассматривая цвет как символ, оказывающий влияние на человека [1]. Вместе с тем можно отметить, что наиболее ценную информацию о национальном характере, культуре и менталитете можно найти, изучив фразеологизмы. Именно фразеологические единицы (ФЕ) раскрывают национальные языковые особенности нации. Один и тот же цвет может иметь разные смысловые значения, и люди, проживающие в разных регионах, по-разному могут его интерпретировать. В данной статье рассматриваются ФЕ с цветовым компонентом «*blue*» в английском языке. Материалом для исследования послужили 53 ФЕ с компонентом «*blue*». В работе проведен анализ ФЕ с точки зрения семантики.

Цвет «*blue*» является основным базовым цветом [7], так как он не требует смешивания других цветов. Некоторые авторы считают, что насыщенный цвет «*blue*» стимулирует развитие интеллектуальной активности и логического мышления, а мягкий цвет успокаивает и побуждает к размышлению (ср. небо и море) [7]. Считается, что голубой и светло-синий цвет – цвет спокойствия, честности и надежности; темно-синий ассоциируется с элегантностью, богатством, приверженность к традициям, важностью [4]. Не все оттенки синего имеют положительные характеристики, некоторые из них ассоциируется с меланхолией, грустью, безнадежностью [2, с. 48].

ФЕ с компонентом «*blue*» с точки зрения семантики можно сгруппировать по следующим тематическим группам:

1) принадлежность человека к какой-то группе. Например, *bluestocking* – учёная женщина, «синий чулок»; *blue blood* – представители королевской фамилии или люди очень высокого происхождения; *true blue* – член партии вигов; *blue boy* – полицейский; *to vote blue* – голосовать за консерваторов; *blue collars* – это работники, занятые физическим трудом; *blue coat* – солдат, матрос, полицейский; *the dark blues* – «синие», оксфордские студенты (на спортивных состязаниях);

2) эмоциональное состояние человека: *blue study* – мрачные раздумья, тяжёлые мысли; *blue devils* – уныние, потеря духа, депрессии, белая горячка; *to be blue* – хандрить; *baby blues* – родовая депрессия, ср. *Women often experience «baby blues» with a newborn.*

3) действия человека: *till you're blue in the face* – до потери сил, до изнеможения; *to drink till all's blue* – допить до белой горячки; *to make the air blue* – ругаться; *to scream blue murder* – дико вопить; кричать караул!; поднять хай; *to be blue to principles* – быть верным принципам; *to be in the blues* – сбиться с пути; потерпеть неудачу;

4) природные явлениями: *blue water* – открытое море;

5) деятельность военных/полицейских: *blue law* – пуританский закон (закрытие театров по воскресеньям, запрещение продажи спиртных напитков в США); *blue-on-blue* – воен. «синие по синим», огонь по своим; *blue alert* – вероятная угроза воздушной опасности; *Thin blue line* – тонкая голубая линия (Термин, использующийся в полицейских кругах и означает, что полиция является тонкой и единственной гранью, останавливающей цивилизованное общество перед полным хаосом).

Многие ФЕ с компонентом «*blue*» связаны с человеком и его эмоциональным состоянием. Достаточно многие из них несут негативную окраску, ср. *to look blue* – иметь унылый вид, *blue study* – мрачные раздумья, тяжёлые мысли, *baby blues* – послеродовая депрессия, *blue devils* – хандра и т.д. Считается, что именно данная семантика (*to feel blue* – хандрить; унывать) привела к появлению музыкального направления «блюз», ср. *Yesterday I felt blue, and nothing seemed to cheer me up.* (*theidioms.com*).

В Америке в 18 веке в прессе появилась ФЕ *blue law* – пуританский закон, регулирующий режим воскресного дня (закрытие театров по воскресеньям, запрещение продажи спиртных напитков). Существует несколько предположений по этимологии данной ФЕ: напечатан на голубой бумаге; закон был принят пуританами, а их часто называли *blue-nosed* [5]. Также синий цвет был цветом шотландских пуритан, которые боролись против абсолютизма английской церкви [6].

Возможно, от семантики «строгий, верный идеалам» появилась ФЕ *to be true blue* – быть верным, преданным, ср. *That's a true blue friend.* Ин-

интересно, что ФЕ является *true blue* еще переводится как «член партии вигов, верный и ревностный сторонник», ср. *You don't need to worry about Kimberley – she's true-blue. Her mother is a true blue Tory*. Считается, что данная ФЕ произошла из поговорки *True blue will never stain* – по-настоящему благородный человек никогда и ничем свою репутацию не испачкает (произведение Джеймса Хауэлла, 1659г.), где *true blue* – синий краситель, который не растекался и данный цвет стал символизировать постоянство, верность. Позже данная ФЕ стала применяться к верным членам партии Виггов, а затем членам партии Тори и к команде Оксфорда или Харроу из-за цвета спортивной формы (синоним – *Oxford Blues*) [8].

Многие ФЕ возникли на основе исторических событий, ср. *blue stocking* – синий чулок. Данная ФЕ появилась в 18 веке в Лондоне, когда известный ученый Бенджамин Спеллингфлит появился в литературном салоне в синих чулках. При этом сегодня так называют женщину, лишенную женственности.

Не менее интересным является появление ФЕ *blue blood* – аристократ, ср. *Most American politicians are typical blue bloods, even the ones who claim humble origins*. Данная ФЕ была заимствована и является калькой с испанского языка *la sangre azul*. Так называли себя представители аристократических семей из Кастилии, которые не вступали в браки с людьми со смуглой кожей. Считают, что они использовали такое выражение, так как у людей с бледным оттенком кожи видны вены [3].

ФЕ с компонентом *blue* могут иметь как положительное («доверие», «надежность»), ср. *blue chip paper* – надежная акция, опирающаяся на устойчивый курс, *blue chip stocks* – надежные акции, дающие высокие дивиденды, *blue chip* – акция компании, выплачивающей высокие дивиденды, так и отрицательное значение («грубый», «нетрезвый»), ср. *blue ruin* – джин низкого качества, *blue Monday* – тяжелый день после выходного дня, *blue joke* – пошлая шутка, *blue talk* – брань, *blue language* – относится к использованию ненормативной лексики.

Хотелось бы обратить внимание еще на две ФЕ: *blue boy* – полицейский и *blue eyed boy* – фаворит, любимец, где в первой ФЕ (*blue boy*) делается акцент на синей форме полицейских, а во втором случае акцент делается на внешность. В тоже время для обозначения полицейского употребляются такие ФЕ, как *blue suit* и *boys/men in blue*, ср. *We always like to show our support for the blue suits by donating to police charities. We've got the thief pinned down, we're just waiting for the boys in blue (the men in blue) to come arrest him*. Происхождение ФЕ *blue-collar worker* – рабочий физического труда также связано с цветом униформы, которую носят рабочие.

Фразеологизмы с компонентом *blue* носят неоднозначный характер и являются ярким примером языковой картины англоязычного мира. Вероятнее всего многообразие семантики ФЕ с компонентом *blue* можно объяснить тем, что цвет «*blue*» имеет различные оттенки и именно они придают ФЕ как положительный («доверие», «надежность»), так и отрицательный характер («хандра», «страх»).

### Литература

1. Бодяев, Дмитрий. Теория цвета, история вопроса, цветовые модели. URL: <http://www.bodu9.ru/statii/articles-about-working-with-color-in-the-visual-arts/color-theory-background-color-models/> (дата обращения 20.08.2022). – Текст: электронный.
2. Месяц СВ. Иоганн Вольфганг Гёте и его учение о цвете (часть первая) / СВ. Месяц. – Москва : Кругъ, 2012. – 464 с.
3. Фразеологизмы и их роль в английском языке. – URL: [https://studwood.net/1390814/literatura/zaimstvovannye\\_frazeologicheskie\\_edinitsy](https://studwood.net/1390814/literatura/zaimstvovannye_frazeologicheskie_edinitsy) (дата обращения 20.08.2022). – Текст: электронный.
4. Bourn, Jennifer. Color meaning: meaning of the color blue. – URL: <https://bourncreative.com/meaning-of-the-color-blue/> (дата обращения 19.08.2022). – Текст: электронный.
5. Merriam-Webster dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bluenose> (дата обращения 20.08.2022). – Текст: электронный.
6. Online Etymology dictionary. – URL: [https://www.etymonline.com/word/bluestocking?ref=etymonline\\_crossreference](https://www.etymonline.com/word/bluestocking?ref=etymonline_crossreference) (дата обращения 15.08.2022). – Текст: электронный.
7. Sevinc, Kurt, Kelechi, Kingsley Osueke. The Effects of Color on the Moods of College Students. – URL: <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/2158244014525423> (дата обращения 17.08.2022). – Текст: электронный.
8. The Free dictionary. – URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/true+blue> (дата обращения 20.08.2022). – Текст: электронный.